

A woman wearing a black hijab and a black top is speaking to a man with glasses. She is gesturing with her right hand. The man is seen from the side, wearing glasses and a dark shirt. The background is a plain, light-colored wall.

CARITAS Luzern

Internes Weiterbildungsangebot 2019

_Dolmetschdienst Zentralschweiz

Liebe interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde

Dolmetschen ist eine äusserst komplexe und anspruchsvolle Aufgabe – Qualität ist uns ein grosses Anliegen. Mit ausgewählten Weiterbildungsangeboten möchten wir euch unterstützen, eure Kompetenzen zu vertiefen und zu erweitern sowie eure Arbeit regelmässig zu reflektieren.

Wir freuen uns, euch hier das interne Weiterbildungsangebot 2019 präsentieren zu können. Wir wünschen euch viel Spass beim Schmökern und hoffen, möglichst viele von euch in unseren Angeboten begrüssen zu dürfen.

Dolmetschdienst Zentralschweiz,
Caritas Luzern



Thematische Weiterbildungen

Die thematischen Weiterbildungen umfassen inhaltliche Fachthemen aus den Bereichen Gesundheit, Bildung und Soziales sowie Dolmetschetechniken. Nebst den fachlichen und methodischen Schwerpunkten sollen die interkulturell Dolmetschenden die Möglichkeit haben, ihre Rolle zu reflektieren und darin gestärkt zu werden.

Gesundheit und Spital: Terminologiearbeit

Samstag, 19. Januar 2019, 09.00-17.00 Uhr

Mit: **Ardian Cetta**, Gesundheit/Pflegeexperte und Führungsfunktion SPZ

Nottwil, Dozent bei XUND, bei Caritas Luzern und Caritas Schweiz,
interkultureller Dolmetscher bei Caritas Luzern

Für: zertifizierte ikD

Umgang mit diskriminierenden Situationen im Dolmetschalltag

Dienstag, 2. April 2019, 18.00-21.00 Uhr

Mit: **Judith Jordáky**, Projektleiterin bei TikK, Kompetenzzentrum für
interkulturelle Konflikte, Lic.oec, MA, Prozessorientierte Coach und
Supervisorin

Für: erfahrene ikD

Psychohygiene für interkulturell Dolmetschende – Sorge tragen zu sich selbst

Donnerstag, 21. März 2019, 18.30-21.00 Uhr

Mit: **Andrea Munz**, Psychologin, Coach, Supervisorin

Für: alle ikD

Gesundheit und Spital: Ein Austausch zwischen interkult. Dolmetschenden und Fachpersonen im Gesundheitswesen

Donnerstag, 16. Mai 2019, 09.00-17.00 Uhr

Mit: **Ardian Cetta**, Gesundheit/Pflegeexperte und Führungsfunktion SPZ

Nottwil, Dozent bei XUND, bei Caritas Luzern und Caritas Schweiz,
interkultureller Dolmetscher bei Caritas Luzern

Für: zertifizierte ikD

Interkulturelles Vermitteln im Schulbereich – meine Rolle in heiklen Elterngesprächen

Dienstag, 11. Juni 2019, 18.00-21.00 Uhr

Mit: **Daniela Opliger-Acemoglu**, Fachmitarbeiterin Bildung und Beratung, FABIA – Fachstelle für die Beratung und Integration von Ausländerinnen und Ausländern

Für: erfahrene ikV

Sozialhilfe – Voraussetzungen und Grundsätze

Dienstag, 25. Juni 2019, 18.30-21.00 Uhr

Mit: **Isabella Gut**, Sozialarbeiterin BSc, Beratungsteam Existenzsicherung, Soziale Dienste Stadt Luzern

Für: zertifizierte ikD

Umgang mit Schweigepflicht

Dienstag, 27. August 2019, 18.30-21.00 Uhr

Mit: **Hansjörg Vogel**, Psychotherapeut ASP

Gabriela Schilter, Leiterin Dolmetschdienst Zentralschweiz

Isabelle Häfliger, Leiterin interkulturelle Bildung, Dolmetschdienst Zentralschweiz

Für: ikD mit wenig Berufserfahrung

Dolmetschtechniken

Samstag, 7. September 2019, 09.00-13.00 Uhr

Samstag, 21. September 2019, 09.00-13.00 Uhr

Mit: **Irina Riedweg**, dipl. Übersetzerin, ikD/ikV, Erwachsenenbildnerin, Sprachkursleiterin

Für: zertifizierte ikD

Gesundheit und Spital: Psychische Erkrankungen

Samstag, 14. September 2019, 09.00-17.00 Uhr

Mit: **Ardian Cetta**, Gesundheit/Pflegeexperte und Führungsfunktion SPZ Nottwil, Dozent bei XUND, bei Caritas Luzern und Caritas Schweiz, interkultureller Dolmetscher bei Caritas Luzern

Für: alle ikD

Auftrittskompetenz für Dolmetschende

Samstag, 23. November 2019, 10.00-16.00 Uhr

Mit: **Sylvia Radzyner**, interkulturelle Dolmetscherin AOZ Medios, Schauspielerin und Theaterpädagogin

Für: alle ikD

Reflexionsrunden

In den Reflexionsrunden Supervision und Intervention reflektieren die interkulturell Dolmetschenden ihre Berufssituation sowie ihre persönlichen und beruflichen Kompetenzen. Der Hauptfokus liegt dabei auf der Schärfung ihres Rollenbewusstseins. Die Reflexionsrunden richten sich an alle interkulturell Dolmetschenden.

Supervision für ikD – Gruppe A

Do., 17. Januar | 21. Februar | 11. April 2019, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Sabine Schoch**, Mediatorin, Organisationsberaterin, Ethnologin

Supervision für ikD – Gruppe B

Do., 9. Mai | 6. Juni | 4. Juli 2019, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Sabine Schoch**, Mediatorin, Organisationsberaterin, Ethnologin

Supervision für ikD – Gruppe C

Do., 12. September | 24. Oktober | 28. November 2019, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Sabine Schoch**, Mediatorin, Organisationsberaterin, Ethnologin

Supervision für ikD – Gruppe D

Sa., 1. Juni | 6. Juli | 5. Oktober 2019, 09.00-11.00 Uhr

Mit: **Safija von Beg**, systemische Therapeutin MAS, Supervisorin BSO,
dipl. Sozialarbeiterin, selbständig in eigener Praxis tätig

Supervision für ikD – Gruppe E

Sa., 2. März | 13. April | 13. Juli 2019, 09.00-11.00 Uhr

Mit: **Safija von Beg**, systemische Therapeutin MAS, Supervisorin BSO,
dipl. Sozialarbeiterin, selbständig in eigener Praxis tätig

Supervision für ikD – Gruppe F

Sa., 4. Mai | 12. Oktober | 7. Dezember 2019, 09.00-11.00 Uhr

Mit: **Safija von Beg**, systemische Therapeutin MAS, Supervisorin BSO,
dipl. Sozialarbeiterin, selbständig in eigener Praxis tätig.

Intervision für ikD – Gruppe G

Mo., 28. Januar | 25. März | 27. Mai 2019, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Irina Riedweg**, dipl. Übersetzerin, ikD/ikV, Erwachsenenbildnerin,
Sprachkursleiterin

Intervision für ikD – Gruppe H

Mo., 1. April | 3. Juni | 2. September 2019, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Irina Riedweg**, dipl. Übersetzerin, ikD/ikV, Erwachsenenbildnerin,
Sprachkursleiterin

Intervision für ikD – Gruppe I

Di., 15. Januar | 12. März | 21. Mai 2019, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Zeljka Tominec**, interkulturelle Dolmetscherin und Vermittlerin,
Leitung von Kursen und Interventionen

Intervision für ikD – Gruppe J

Di., 22. Januar | 19. März | 28. Mai 2019, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Zeljka Tominec**, interkulturelle Dolmetscherin und Vermittlerin,
Leitung von Kursen und Interventionen

Intervision für ikD – Gruppe K

Di., 18. Juni | 10. September | 26. November 2019, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Zeljka Tominec**, interkulturelle Dolmetscherin und Vermittlerin,
Leitung von Kursen und Interventionen

Intervision für ikD – Gruppe L

Mo., 26. August | 28. Oktober | 9. Dezember 2019, 18.30-20.30 Uhr

Mit: **Irina Riedweg**, dipl. Übersetzerin, ikD/ikV, Erwachsenenbildnerin,
Sprachkursleiterin



Information & Austausch

In den Austauschrunden werden organisatorische und fachliche Themen diskutiert. Das Ziel dabei ist, dass die interkulturell Dolmetschenden ihre Anliegen, Fragen etc. im Rahmen ihrer Anstellung anbringen können. Bei der Gesamtveranstaltung werden in erster Linie Informationen aus dem Dolmetschdienst an die interkulturell Dolmetschenden abgegeben. Für diese Gefässe sind keine Anmeldungen erforderlich.

1. Austauschrunde

Dienstag, 26. März 2019, 18.30-20.00 Uhr

Mit: Team Dolmetschdienst

Für: alle ikD

2. Austauschrunde

Dienstag, 12. November 2019, 18.30-20.00 Uhr

Mit: Team Dolmetschdienst

Für: alle ikD

Gesamtveranstaltung

Donnerstag, 23. Mai 2019, 18.30-20.00 Uhr

Mit: Team Dolmetschdienst

Für: alle ikD



Anmeldungen & Veranstaltungsorte

Die Angebote sind für die Teilnehmenden kostenlos. Bei unentschuldigtem Fernbleiben wird ein Unkostenbeitrag verrechnet.

Die detaillierten Unterlagen sowie das Anmeldeformular senden wir den Teilnehmenden frühzeitig per E-Mail zu. Zurzeit werden somit noch keine Anmeldungen entgegengenommen.

Mehrheitlich finden die Veranstaltungen und Sitzungen bei der Caritas Luzern an der Brünigstrasse 25 statt. Vereinzelt Abweichungen werden jeweils mit der Einladung kommuniziert.

Kontakt

CARITAS Luzern

Dolmetschdienst Zentralschweiz

Brünigstrasse 25
6002 Luzern

Tel. 041 368 51 51

Fax 041 368 52 88

E-Mail dolmetschdienst@caritas-luzern.ch

www.dolmetschdienst.ch

